

avec en chuy (quantité) 'tit manmaille com' i même, mai toute ces 'tit manmaille la c'est 'tit diable. Epi i metté bonnette rouge en tête iyo, et i metté en bonnette blanc en tête Jeannette. Ça c'est pour i té reconnaître iyo bien. Com' ça iyo couché. La Saint Vierge di li com' ça, "'Tiré bonnette blanc a en tête ou et metté li en tête en l'autre, epi ba li pla' (place) ou a." Là même i fai ça la nuite, grand diable prend grand fou' (fourche) i epi i souté tête li, en croyant qui c'est Jeannette. Epi i pa'ti, et fai metté d'l'eau en di-feu pou' iyo chaudé Jeannette. Mais ténì en domestique li qui té aimé Jeannette i qui té connaît toute sigret grand diable. Lé grand diable allé, i di Jeannette, "Moin qué fai ou 'chappé epi moin." I prend botte à sé lié (six lieux) grand diable la, epi iyo pa'ti. Yo ma'ché, iyo ma'ché. Lé grand diable 'rivé, i oué iyo pas là. I tremblé chateau a, là même i pa'ti déyé iyo. I ma'ché, i ma'ché. Lé i 'rivé toute près iyo, domestique la di Jeannette, "Tou'né en la-rivière, moin ca tou'né en canard." Lé grand diable 'rivé, i ca oué canard a ca binyin (baigné), i ca di, "Mon beau cana', mon beau cana', ou pas oué deux mouné passé ici a?" Pe'sonne pas réponne. I viré à caye li. Vieille fée a ca di i, "Si ou té prend en plume en s'aïlle cana' epi en goute d'l'eau, ou té qué prend iyo." Là même i ripa'ti encore. I 'rivé bo' d'en église, i 'mandé, "Mon beau prêt'e, mon beau prêt'e, ou pas oué deux mouné passé ici ya?" Et prêt'e la c'était iyo même. Iyo crié, "Domini vobiscum." Iyo 'voyé l'eau benit' asou i. I marron. Epi iyo mayé. Cela oué moin té ca passé prend en 'tit s'os. Iyo ba moin en coute pied, oué moin vini raconté ça ba ou.

34. PETIT POUCKETTE<sup>1</sup>

Teni yun papa, teni sept enfants. I pas teni mangé pou' ba yo. I poin yo, epi mené yo dans bois, pou' pe'de yo. I laissé yo dans bois. Li, pitit Poucette, i monté dans arbre. I 'ga'dé si i pas té ca wé maison mamai. Qwen i pas wé maison mamai, i poin la fu'te avec les sept s'enfants. I 'rivé dans yun maison, c'était maison de la Barbe Bleu. I 'rivé, i trouvé la femme de la Barbe Bleu. I ca 'mandé ces enfants a ca yo vini cherché? Les enfants 'mandé dormi. La nuite la Barbe Bleu poin yun dema' pou' coupé tête des enfants. Alors la mère ou (yo) fai les enfants sauvé. Un instant apwès le petit Poucette ca di Madame la Barbe Bleu vini 'mandé yun bou'se l'a'gent, en disant que yo arreté en chemin. Epi apwès i prend l'a'gent, epi parti à case mamai.

35. TROIS PLANCHES D'L'EAU<sup>2</sup>

Grand diable epi Compère Lapin. En jou' Compère Lapin pa' té 'ni ayen pou' i té ba iche li mangé épi madame li. I allé cha'ché 'tit brin bianne (viande) douce pou' iyo. I rentré asou té' grand

<sup>1</sup> Informant 20.<sup>2</sup> Written by Informant 2.